

AMERICAN LITERARY TRANSLATORS ASSOCIATION (ALTA)
October 16 - 19, 2013
Expanded Program

Wednesday, October 16, 2013

04:00pm - 06:00pm	Board Meeting	DAR
05:00pm - 08:00pm	Registration	Tree Suite Lounge
06:00pm - 08:30pm	Opening Reception (Karen Kovacic)	Tree Suite Garden

Thursday, October 17, 2013

08:00am - 05:00pm	Registration	Tree Suite Lounge
08:00am - 05:00pm	Book Exhibit	Frangipani Room
08:00am - 08:30am	Continental Breakfast	Frangipani Room
08:00am - 09:00am	Greeting New/First Time ALTA Participants (Marian Schwartz)	Georgian Room
09:00am - 10:30am	Welcome & Opening Plenary (Maureen Freely)	Whittenberger Auditorium
10:30am - 11:00am	Beverage Break	Frangipani Room
11:00am - 12:15pm		

**Advantages, Hazards, Strategies, and
Techniques of Co-translation**

Maple

Surveys the conventions of collaboration, the balancing of target- and source-language responsibilities, finding and evaluating source texts, decisions on final draft, communicating with living authors, marketing to publishers, editing (especially bi-lingual) editions, sequencing translators' names in credits, etc.

Moderator: Edward Morin
Participants: Yvette Neisser Moreno
Mark Herman
Ronnie Apter
Carolyn Wright
Jennifer Croft

Translation and the Digital Age

Oak

Digital technology has opened new perspectives from which to approach the translation and interpretation of verbal, visual, and musical texts. The panelists intend to demonstrate how digital thinking can be applied to the interpretive act and to the reconstruction of the translation process, and to show how digital technologies can provide an environment for creating dynamic and experimental digital objects that both enhance the text and ultimately draw the reader back into the text by illustrating how a text comes to mean in the dynamic and interactive digital environment.

Moderator: Rainer Schulte
Participants: Michele Rosen
Frank DuFour

Knotty Little Things: One-Sentence Translation Workshop

Persimmon

The collective craft and creativity of a group focusing intently on a translation challenge can often work wonders. This roundtable will focus on a series of sentences that each presents a particularly knotty translation challenge. We will workshop the sentences as a group. Your one sentence should

be around thirty-five words in length. Please bring your knotty sentence in a flash drive so it can be projected for group reflection. Since there will be no panel of presenters per se, we will attempt to workshop as many sentences as we can.

Moderators: Steven Bradbury and Aron Aji

Decentering Semantics: Poetics and Meaning in Translation

Walnut

This panel explores the relative role of semantic *meaning* in the translation of poetry, especially seen in relation to other non-semantic factors such as homophony, transliterations of onomatopoeia, “homophonographic” play, “concrete” visuality, etc. When the signified is ambiguous, secondary or intentionally absent from poetic language, to what extent can translators relegate semantics to the role of an afterthought, or can we omit consideration entirely? We examine instances of “unruly poetry” and “translatorly texts” as their creative counterparts, taking case studies from Yoshimasu Gozo, Haroldo de Campos, and others.

Moderator: Jordan Smith
 Participants: Magdalena Edwards
 Rebecca Kosick

Queer Translation

Georgian

We are active translators, poets, artists, prose writers, performers, teachers, and publishers who use the modality of “queer translation” across our artistic, translation, and scholarly practices. We’ll consider what a “queer translation” might be; whether translation might entail a queer interaction or host a strange meeting; whether translation might undermine nationalist demarcations of the body, including binaries separating male and female, able and disabled, human and inhuman, whole and partial bodies; the anachronistic, uncanny force of translation; the notion of “strange translation” as a creative practice; and whether translation itself might figure a queer or middle body, a murky region, an occult zone.

Moderator: Johannes Goransson
 Participants: Jeffrey Angles
 Joyelle McSweeney
 Carmen Gimenez-Smith
 吉田 恭子 (Kyoko YOSHIDA)

Bilingual Readings I

Slavic Languages

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country(Language)
11:00	Katherine Young	Inna Kabysh (p)	Russia
11:15	Marcela Sulak	Karel Hynek Macha (f)	Czech Republic
11:30	Tanya Paperny	Andrei Krasnyashykh (f)	Ukraine
11:45	Lisa Hayden	Vladislav Otroshenko (f)	Russia
12:00	Beatrice Smigasiewicz	Marian Pankowski (f)	Poland

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

12:15pm – 02:00pm Lunch

On your own

02:00pm – 03:15pm

Polyphony and Palimpsest

Maple

This panel will explore translation as an act of textual layering. Our panelists will draw from source texts—early-modern Japanese comic poetry, post-modern Russian visual poetry, and a contemporary multi-media American novel—that question the possibility of a singular or unified transposition of a text into a new language. We will assess existing, in-process, and potential translations not as transformations (from language A to language B), but as multivalent assemblages that speak to and across often radical boundaries.

Moderator: Kristin Reed
Participants: Sumie Jones
Ana K. Lincoln
Katherine Young

Literary Translation in the Curriculum

Oak

Translation enters the classroom by many means. In this panel, professors from San José State University and the University of South Alabama tell how they teach using translation(s) in Spanish and Latin American Studies classes. Anne Fountain will relate what students learn by analyzing different translations of José Martí's "Nuestra América," and how differing versions project divergent ideas about key messages in the essay. Isabel Brown will describe her translations of Dominican novels and how she works with graduate students to discuss what best expresses the authorial intent. Damian Bacich will discuss how teaching Spanish-English translation to a mixed class of native Spanish, heritage Spanish and native English speakers provides unique possibilities for re-thinking the translation classroom.

Moderator: Anne Fountain
Participants: Isabel Z. Brown
Damian Bacich

Translating the Comic

Persimmon

The art of translating comics is to some a misnomer, given that comic strips have long been a medium of the masses. The mass production of comics, however, distracts from the artistic and social value of this sequential art, which has long been a form of political resistance and social commentary in many countries. This panel will look at both the practice of comic translation—what are the tools of and common problems faced by translators of comics—as well as how current theories of literary translation apply (or don't) to the comic medium. The focus will be on the translation of three key comics in the Spanish-speaking world: *Mafalda* (Argentina), *El Eternauta* (Argentina), and *Paracuellos* (Spain). Panelists speak as professional translators as well as educators.

Moderator: Sarah Viren
Participants: Erica Mena
Lucia Aranda

Frequent Choices in Translating Poetry

Walnut

Three experienced translators of poetry have observed their own practice and compiled lists of the choices they most frequently face, by type. (Examples: Contract a verb or not? Use a progressive tense, or not? Use Anglo-Saxon or Latinate words? Retain a line unit or adjust?) They will present their lists, with examples, and will discuss the factors they weighed in arriving at their versions. One translator works from Scandinavian languages (Germanic), one from Polish (Slavic), and one from Romanian (Romance). Thus, although some examples may be language-specific, many will be generalizable to other languages, especially within the same language families.

Moderator: Roger Greenwald

Participants: Mira Rosenthal
Adam J. Sorkin

Bilingual Readings II

East Asia

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
2:00	Colleen Berry	Zheng Qingwen (f)	Taiwan (Chinese)
2:15	Steven Bradbury	Hsia Yu (p)	China
2:30	Martha Collins	Ngo Tu Lap, (p)	Vietnam
2:45	Nancy Arbuthnot Noriko Mizusaki	Le Pham Le (p)* translations into Japanese	Vietnam

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Opening Up the Undergraduate Lit Mag to Involve Students in Translation

Georgian

Integrating translation components into a liberal arts education is step toward fostering a new generation of translators. Faculty and students from Susquehanna University discuss how to provide opportunities for translation to undergraduate students through coursework, publishing, and editing. Taking advantage of resources that already exist helps fills a current, demonstrable need for publication opportunities for translations; in addition, opening the literary magazine to works of translation engenders cooperation among departments and creates new spaces for interdisciplinary learning.

Moderator: Melissa Bierly
Participants: Catherine Dent
Lynn Palermo

03:15pm – 03:45pm Beverage Break

Frangipani

03:45pm – 05:00pm

Gender in Translation

Maple

This panel will explore literary texts translated from and into a variety of Spanish cultures and contexts that deal with rendering a feminist perspective or that raise issues about gender both in the source and receiving cultures. Presentations will focus on Sherezada (Chiqui) Vicioso's 1997 collection of essays about, and poems and excerpts from twelve Dominican women writers and six Latin American women poets, *Algo que decir: ensayos sobre la literatura femenina*; the representation of masculinity in Argentine Ricardo Güiraldes' *Don Segundo Sombra*; and the choices that translators make when translating gender-neutral nouns in English into a language that forces a grammatical gender.

Moderator: Jackie White
Participants: Marko Miletich
Sandra Kingery

Translating Hybrid Slavic Fiction

Oak

When the Iron Curtain came down, Slavic writers, long prevented from traveling, traveled. Contemporary Slavic fiction reflects this phenomenon culturally and linguistically—in texts written in multiple languages, in offering up “others” and other cultures, and in hybrid writing produced abroad—posing novel texts for the translator.

Moderator: Marian Schwartz
Participants: Ellen Elias-Bursac
Christina Kramer
Alex Zucker
Sean Cotter

Bilingual Readings III

French Prose

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
3:45	Sam Rosenberg	Hector Berlioz (n-f)	France
4:00	Ellen Sprague	Philippe Delerm (n-f)	France
4:15	Dan Golembeski	Bernard Ollivier (n-f)	France
4:30	Wendy Hardenberg	Marie-Claire Bancquart (f)	France
4 :45	John Marson Dunaway	Vladimir Volkoff (f)	France

p=poeetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Nordic Knots: Workshop for Translators from Scandinavian Languages Persimmon

In this workshop, we will discuss brief passages from Danish, Icelandic, and Swedish with an aim towards solving difficult translation problems. The audience is welcome to participate. Handouts of the texts (in the original and in translation) are available at the registration area.

Moderator: Thom Satterlee
Participants: Annemette Kure Andersen
Christopher Burawa
Michael Goldman
Laura Wideburg

One Author, Two Translators: The Trilingual Volume

Waves Beyond Waves

Walnut

The author, Le Pham Le, who was born in Vietnam and currently lives in the US, will talk about her folk-inspired sung poems and the process of translating them into English and, subsequently, into Japanese; her two translators will discuss the process of creating the English and Japanese versions.

Moderator: Noriko Mizusaki
Participants: Le Pham Le
Nancy Arbuthnot

Residences, Programs, and Training Centers

Georgian

This panel provides an in-depth look into some of the most innovative centers dedicated to the promotion, support, and training of literary translators worldwide today. More specifically, at this session, we will explore how these centers play a dual role, at once bringing literary translation to a wider public through publications and community events, while also creating residential programs and virtual spaces in which professional literary translators can hone their craft. Special attention will be given to the application process, the structure of the residency experience, and how translators can take advantage of the diverse array of opportunities offered by these organizations.

Moderator: Sebastian Schulman
Participants: Hugh Hazelton
Aviya Kushner
Antonia Lloyd-Jones

05:00pm – 06:15pm	ALTA Fellows Reading	Georgian
06:30pm – 08:30pm	National Translation Award & Lucien Stryk Asian Translation Prize Reception	Tudor Room
09:00pm – 11:00pm	Offsite Bilingual Readings “Café Latino”	TBA

Translator	Writer	Country (Language)
Jackie K. White	Carmen Natalia Martinez Bonilla (p)	Dominican Republic
Pam Carmell	Nancy Morejon (p)	Cuba
Anne Fountain	Nancy Alonso (p)	Cuba
Dick Cluster	Mylene Fernández Pintado (f)	Cuba
Priscilla Hunter	Hugo Hiriart (f)	Mexico
Pat Dubrava	Mónica Lavín, Agustín Cadena (f)	Mexico
Yvette Moreno	María Teresa Ogliastris (p)	Venezuela
Adam Giannelli	Marosa di Giorgio (p)	Uruguay
Vicente M. López Abad	Leopoldo Lugones (p)	Argentina
Lucina Schell	Miguel Angel Bustos (p)	Argentina
Jill Gibian	Julio Cortázar. (f)	Argentina
Dan Bellm	Jorge Esquinca (p)	Mexico

p=poeetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Friday, October 18, 2013

08:00am – 05:00pm	Registration	Tree Suite Lounge
08:00am – 05:00pm	Book Exhibit	Frangipani Room
08:30am – 09:30am	Continental Breakfast	Frangipani Room
09:30am – 10:30am	Plenary Session (Cole Swensen)	Whittenberger Auditorium
10:30am – 11:00am	Beverage Break	Frangipani Room

11:00am – 12:15pm

Double Distancing: Translating Latin American Neo-Indigenism Maple

For some three decades now, Translation Studies has turned its gaze to the (sensitive) representation of the subaltern Other in the translation of postcolonial texts. When a translator undertakes renderings of Latin American authors who include in their own writings representations of indigenous cultures, myths, languages, characters, even aesthetic forms, s/he confronts a sort of double distancing. These “twice-translated” texts posit a unique set of problems, as the translator may find his or her allegiances divided between subjects and world views. The panel explores the theoretical and pragmatic parameters of translating Latin American neo-indigenism, including texts by Asturias and Arguedas.

Moderator: Gary Racz
 Participants: Katherine Hedeon
 Kelly Washbourne

Bilingual Readings IV Spain Oak

Time	Translator	Writer	Country (Language)
11:00	Mark Statman	José María Hinojosa (p)	Spain
11:15	Donald Wellman	Emilio Prados (p)	Spain
11:30	Claudia Routon	Jesús Ferrero (f)	Spain

11:45	Ben Van Wyke	Mercedes Cebrián (f)	Spain
12:00	Don Bogen	Julio Martínez Mesanza (p)	Spain

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Kafka's Metamorphosis in English: Evolving Translations

Persimmon

Beginning with the title "Die Verwandlung," this panel will analyze various translations of the best known work by Franz Kafka in both theory and practice. Theoretical considerations include the treatment of religious metaphors, parent-child conflicts in the novella, as well as his alienation effect on the reader. This panel will also conduct a short workshop on the comparison of passages by different translators with an emphasis on Kafka's humor. As there are nearly twenty translations in print, it is instructive to devote some time comparing differing translations of individual words and phrases as well.

Moderator: Jeffrey Buntrock
 Participants: Jerry Chapple
 Julia Knobloch

Bilingual Readings V

Francophone

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
11:00	Jeannette S. Rogers	Troubadour Poets (p)	France (Occitan)
11:15	Allison M. Charette	Olga Tarcali (n-f)	France
11:30	Emily Belli	Pierre Peuchmaurd (p)	France
11:45	Rachel Wysocki	Ananda Devi (p)	Mauritius
12:00	Nancy Naomi Carlson	Abdourahman Waberi (p)	Djibouti

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Turkish Translation Trust

Walnut

Join a conversation with Maureen Freeley, David Gramling, and Aron Aji on Turkish Literature in translation, its reception in the U.S., the U.K, Europe and the Near East. We'll discuss whose works are being translated, whose ought to be; the impact of Pamuk's Nobel Prize; the power and politics of Turkey's "Translation and Publication Grant Program" (TEDA); and the challenges of representing one national literature.

Moderator: Aron Aji
 Participants: Maureen Freely
 David Gramling

Money and Translation (sponsored by the Translation Committee of the PEN American Center)

Georgian

Money often determines which works of international literature get translated, for whom, and by whom. Does the scarcity of financial support for translation constitute a sort of market-driven censorship? How does the culture of online book selling and the mergers of large American publishing houses—most recently Penguin and Random House—affect literary culture as a whole and international literature in particular? Do such market-driven pressures provide any new opportunities for small, independent and non-profit publishers to expand their lists and fill the void? Can such market-driven changes to the literary landscape be leveraged to support translation and translators? This roundtable will explore how funding, policy decisions, and market forces

determine which literary works see the light of day in English and which do not. What can we do as translators to influence the literary marketplace and expand our opportunities?

Moderator: Jennifer Zoble
Participants: Jason Grunebaum
Jadranka Vrsalovic Carevic
Gabriella Page-Fort
Denis Quénelle
Russell Scott Valentino

12:15pm – 02:00pm Lunch

On your own

02:00pm – 03:15pm

Surreal, Strange, Poetic—Or Just Idiomatic?

Maple

This panel will focus on the joys and perils of translating poetry that is surreal, or that stretches the boundaries of realism by metaphor and other means. Among other things, we will consider the problem of not always being sure (unless you're a native-speaking contemporary of the poet and share his or her regionalisms) whether something is a common idiom or an original poetic expression. We will also consider the challenge of conveying that distinction in translation, and ways in which the attempt to do so may stretch our own boundaries as translators of French, Spanish, and Vietnamese.

Moderator: Martha Collins
Participants: E.C. Belli
Adam Giannelli
Cindy Schuster

Translating Voice in Russian Literature

Oak

The panelist will discuss the issue of translating voice in the work of Tolstoy, Pushkin, and Russian modernist poets.

Moderator: Ellen Elias-Bursac
Participants: Anna Barker
Jim Kates
Alyssa Dinega Gillespie

**When More May Be More: Using Multiple Translations
in the Classroom and Beyond**

Persimmon

With a view to making literary translation a more prominent feature of literature and culture courses, this panel will demonstrate some of the practical benefits of using multiple translations of the same text (to show, for example, how language and literary style change over time and vary from place to place or to illustrate the fundamentally open-ended nature of canonical works), and the practical implications this may have for translators, publishers, editors, and anthologists.

Moderator: Steven Bradbury
Participants: Sarah Ann Wells
Jennifer Feeley
Nataša Petrović

Bilingual Readings VI

Argentine Fiction by Women

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
2:00	Graciela Lucero-Hammer	Reyna Carranza (f)	Argentina
2:15	Rhonda Buchanan	Tununa Mercado (f)	Argentina
2:30	Brett Alan Sanders	María Rosa Lojo (f)	Argentina
2:45	Andrea G. Labinger	Alicia Kozameh (f)	Argentina
3:00	Amalia Gladhart	Angélica Gorodischer (f)	Argentina

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Bilingual Readings VII **Miscellaneous** **Redbud**

Time	Translator	Writer	Country (Language)
2:00	Diane Arnson Svarlien	Euripides (p)	Classical Greece
2:15	Keyne Cheshire	Sophocles (p)	Classical Greece
2:30	Jessica Cohen	David Grossman (p)	Israel
2:45	Louise Rozier	Paola Masino (f)	Italy
3:00	James Hoggard	Oscar Hahn (p)	Chile

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Multimodal Translation **Walnut**

Is an ancient Japanese text transformed into a modern stage play still a translation? What if charcoal drawings are needed to convey the translated meaning of Lucretius's *On the Nature of Things*? How about a canto of *The Inferno* being transformed into a video game? While we strive as literary translators to preserve the integrity of the original text, sometimes translations become something entirely different from the source material. These presenters will explore the benefits and challenges of multimodal translations, and will provide examples to engage the audience.

Moderator: Mike Shier
 Panelists: Nicole Oquendo
 Becka Mara Mckay

Literary Magazine Editors Roundtable: Publishing Prose Translations **Georgian**

Editors from a variety of print and online literary magazines discuss the joys and horrors of publishing translated fiction and creative nonfiction, including what they might like to see and what not so much. Are you thinking straight to the book when you might be publishing shorter pieces to help you get there? Do you have pieces that don't seem to be headed for a book anyway? Are you an editor looking for challenging new work outside the usual boundaries of the standard MFA fair? Let's talk.

Moderator: Aviya Kushner
 Participants: Brigid Hughes
 Susan Harris
 Katie Moulton
 Michelle Johnson
 Jim Hicks
 Jennifer Zoble

03:15pm – 03:45pm Beverage Break

Frangipani Room

03:45pm – 05:00pm

Bilingual Readings VIII **Germanic** **Sassafras**

Time	Translator	Writer	Country (Language)
3:45	Suzanne Zweizig	Sarah Kirsch (p)	Germany
4:00	Susan Gillespie	Paul Celan (p)	Romanian
4:15	Roger Greenwald	Paal-Helge Haugen, (p)	Norway
		Niels Frank (p)	Denmark
4:30	Thom Satterlee	Annemette Kure Andersen (p)*	Denmark

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Recovering the tenor and voice of poets from Spain's Generation of 27 Redbud

Translation requires closely reading the original, recovering voice or tenor for readers who do not know the source language. The translator hears, with already alien ears, combinations of tone and sound in one language that suggest constellations in the second. The poetry of Spain's Generation of 1927, with the depth of its imagery, is deeply affective and its poets have made distinctive contributions to the poetry of Spain and to 20th century North American poetry. The panelists, uniquely responsive to the prosody and complex syntactic rhythms of the poetry of this generation, discuss, among others, the work of José María Hinojosa, who, with García Lorca, participated in the development of free verse in Spain, and Emilio Prados, who explored the possibilities of traditional forms, weaving a complex neo-baroque syntax.

Moderator: Lucina Schell
 Participants: Donald Wellman
 Mark Statman
 Chloe Garcia-Roberts

Nuances of Translating Medieval Romance-Language Poets Oak

We translate medieval Romance-language poets including the French *trouvère* Mahieu le Juif, Occitan troubadours Bernart de Ventadorn, Giraut de Borneilh, Bertran de Born, and Arnaut Daniel, the Catalan mystic Ramon Llull, and Spanish *romanceros fronterizos* of the Reconquista. In our remarks, we will address issues such: 1) How far to go in matching formal characteristics (rhyme scheme, meter)? As many of the poems we translate were composed to be sung, to what extent should the translations fit into a musically defined pattern? 2) How far to stray from the lexical register and vocabulary choices of the original texts? What determines the level and type of fidelity to diction to be achieved? 3) How far to acknowledge previous translations of the same or similar poetry? What is the relation of our translations not only to the original poems but also to the tradition of translating such works? 4) Why translate such poetry? What meaning can it have for contemporary readers, and how can a translation capture the appeal it has for its translators?

Moderator: Clyde Moneyhun
 Participants: Samuel Rosenberg
 Jeannette Rogers

Say What?: Untranslatability in Literary Texts Persimmon

What constitutes untranslatability for a literary text? Our panel will propose possible criteria to assess untranslatability. We will address whether specific genres or languages might be more susceptible to such a condition. By examining specific examples from our work we will explore the dilemma and its effect on the translation process.

Moderator: Clare Sullivan
 Panelists: Douglas Hofstadter

Breon Mitchell

With Your Food Basket and My Food Basket:

On Hospitality in Literary Translation

Maple

This panel explores the open-ended concept of hospitality as it pertains to the craft of negotiating a passage between a guest and a host language that engenders new meanings and modes of representation. The panelists concentrate on issues related to the ideological implications of translation in anthologies of MŁbri writing, co-translation, the ethics of translation in poetry, and the translation of names in fiction. The languages addressed will be te reo MŁbri, Korean, Spanish, and Russian.

Moderator: Anne Magnan-Park

Participants: Claudia Routon
Eun-Gwi Chung
Evgeniya Bugaeva

A Modern Marriage: Literary Translation and Creative Writing

Walnut

Literary translation is a growth field in creative writing programs, and some literary translation programs are now offering translators the chance to study creative writing. This panel will enable translators and creative writers the opportunity to discuss the advantages and pitfalls of this very modern marriage.

Moderator: Evan Fallenberg

Participants: Geoffrey Brock
Roger Sedarat
Susan Bernofsky
Aviya Kushner

Literary Magazine Editors Roundtable: Publishing Poetry in Translation

Georgian

Editors from a variety of print and online literary magazines discuss the joys and horrors but mostly joys of publishing translated poetry, including what they might like to see and what not so much. The literary magazine offers a unique space for doing new things with poetry translation, experimenting with adapted works, bringing to light forgotten voices, creating new ones in the process. This panel is open to all these avenues of conversation and more.

Moderator: Russell Scott Valentino

Participants: Orlando Menes
Aditi Machado
Sidney Wade
Jennifer Croft
Erica Mena
Don Bogen
Don Share

05:00pm – 06:15pm	General Membership Meeting	Whittenberger Auditorium
06:15pm – 07:30pm	Editors & Translators Mixer & the Translation Studies Archive	Lilly Library
08:30pm – 11:00pm	<i>Declamación</i>	Faculty Room/University Club

Saturday, October 19, 2013

08:00am – 12:00pm	Registration	Tree Suite Lounge
08:00am – 12:00pm	Book Exhibit	Tree Suite Lounge
07:30am – 09:30am	Breakfast	Frangipani Room

09:30am – 10:45am

Bilingual Readings IX **Middle Eastern** Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
9:30	Nicole Fares	Sahar Mandour (f)	Lebanon (Arabic)
9:45	Farzad Salamifar	Ahmad Shamloo (p)	Iran (Persian)
10:00	Ed Morin	Yousef el Qedra (p)	Palestine (Arabic)
10:15	William Hutchins	Mahmoud Saeed (f)*	Iraq (Arabic)

p=poe^try, f=fic^tion, n-f= non-fic^tion *original author participant

Bilingual Readings X **Germanic Languages** Redbud

Time	Translator	Writer	Country (Language)
9:30	Michael Goldman	Benny Andersen (p)	Denmark
9:45	Jerry Chapple	Marica Bodrožić (f)	Croatia (German)
10:00	Anne Posten	Thomas Brasch (p)	Germany
10:15	Mark Herman,	Henning Ahrens (p)	Germany

p=poe^try, f=fic^tion, n-f= non-fic^tion *original author participant

“That Doesn’t Work in English” and Other Things Editors Say:
New Perspectives on Editing Translations Maple

This panel will be focused on the tricky task of editing translations, as it is practiced by editors both with and without knowledge of the source language. It will be a chance for editors and translators to discuss the ethics, aesthetic choices, assumptions, and context in which literary translations are edited at a variety of publishing houses today. It will conclude with a checklist of recommendations for working editors and translators to help mediate the sometimes fractious debates involved in this vital process.

Moderator: Sal Robinson
 Participants: Scott Esposito
 Hilary Plum

Translation Outside the Text Persimmon

The objective of this panel is to explore the possibilities, both conceptual and practical, for translating outside the traditional framework that the source text discursively conditions. Translation discourse axiomatically establishes the field of direct interactions between the source and target texts as the domain *de rigueur* of translation proper. Yet there remain practices which instantiate translation, holding true to the rules of its particular milieu, while operating beyond its boundaries. Each of the presenters assembled for this panel offers a take on how the mechanisms of translation can be deployed far from the source and yet quizzically conform to – and to varying degrees – its expectations for indexical correspondence to its target iterations. And each take, moreover, ventures further; ranging from formal strategies for adaptive translations of notational apparatus in poetry, to computationally-engaged text (re)generation, the conversation ultimately engendered by this panel is intended to raise questions about where and how translation can, perhaps unexpectedly, occur.

Moderator: Derek Gromadzki
Participants: John Cayle
Daniel C. Howe

From Graduate to Translator

Georgian

A roundtable on paths to making a career out of translation. Literary and non-literary translators will discuss their backgrounds in translation, their current positions, and give advice on “getting started.” The panel targets students as well as educators who provide guidance and direction for those starting out. We also invite translators and editors to participate and offer their perspectives on working in translation.

Moderators: Patrick Schultz, Anastasiya Lyubas

Participants: Esther Allen
Jennifer Croft
Christina Courtright
Kaija Straumanis

Translating Fiction IV: Characters and Voice

Walnut

This panel is a continuation of a project of the last few years at ALTA, to look at the intricacies and artistry of translating fiction. Past panels have concentrated on various aspects of style in fiction with our first panel focusing on voice. Now we wish to add to this discussion of voice by considering another key component to fiction and therefore a key component to translating fiction: finding our characters—their voices—in translation.

Moderator: Elizabeth Harris
Participants: Susan Bernofsky
Sean Cotter
Marian Schwartz
Alex Zucker

**Translating 20th-century Spanish-language Poetry:
Approaches and Challenges**

Oak

This panel aims to examine the translation and publication of 20th-century Spanish-language poetry in the Anglophone publishing market. The panel will integrate the views of translators of Peninsular poetry, as well as of Latin American poetry in an attempt to discuss their different approaches to Spanish-language poetry translation from a transnational and transhistorical perspective. We will also examine some of the various challenges the panelists have faced in the actual publication process of their translations.

Moderator: Ignacio Infante
Participants: Don Share
Katherine Hedeem
Michael Leong

10:45am – 11:15am Beverage Break

Tree Suite Lounge

11:15am – 12:45pm

Bilingual Readings XI

Romance Languages

Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
11:15	Clyde Moneyhun	Catalan Women Poets (p)	Spain (Catalan)
11:30	Adam J. Sorkin	Ioana Ieronim (p)	Romania
11:45	Amanda Sarasien	Artur Azevedo (f)	Portuguese (Brazil)
12:00	Pep Sobrer	Edgar Illas (f)	Spain (Catalan)
12:15	Karen McPherson	Louise Warren (p)	Quebec (French)
12:30	Olivia Sears	Ardengo Soffici (p)	Italy

p=poeury, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Translation and Making World Lit

Oak

Participants in the 3-year NEH grant project “Translation and the Making of World Literature” will discuss their work of assessing the various means by which translated literature makes its way to readers.

Moderator: Russell Scott Valentino
 Participants: Natalya Reinhold
 Ellen Elias-Bursac
 Sibelan Forrester
 Tomislav Kuzmanovic
 Deborah Cohn
 Jacob Emery

Best Practices in Translation Pedagogy

Georgian

Curious about what theory- and practice-related strategies are keeping students engaged and boosting the quality of literary translations? Join representatives from academic institutions and an educational non-profit as they share best practices from their pedagogy programs. Presenters will focus on the following: exercises that prepare students for literary translation workshops, approaches to editing, techniques for teaching in polyglot classrooms, the use of comparative translation as an instructional tool, and group activities that lead to richer results. In this roundtable format, we encourage participants to bring examples of their successful methodologies. Come for a lively exchange and leave with fresh ideas.

Moderator: Becka Mara McKay
 Participants: Susan Bernofsky
 Elizabeth Lowe
 Patricia Phillips-Batoma

At a Loss for Words: Translating the Untranslatable

Maple

Communication breakdown occurs amidst extremes of proximity and distance. Translation is often most difficult where it is most needed. In this panel, the city will be read alongside stories of forced migration. Disintegrated difference will dialogue with borders, both real and metaphoric. In each case, barriers to translation will be examined and creative solutions will be proposed. Untranslatability will be read as a call for innovation; unorthodox methods will be extolled. Collectively, we will ask if we have gone too far, or not far enough.

Moderator: Christopher Schafenacker
 Participants: David Bendiksen
 Shastri Akella

Translating Human Rights

Walnut

This panel discusses translation in any genre from any language into English that raises issues of human rights. Works question or challenge social or governmental prohibitions of rights to own property; move from place to place; marry the person of one's choice; disobey a parent, spouse or employer; express political views, etc. Scope is modern or contemporary writing. Settings could include Maoist China, dictatorships, military occupations, extra-legal killing, cruel punishment. Focus is on publication problems, how this translation resembles, or differs from, other kinds, etc.

Moderator: Edward Morin
Participants: William Hutchins
Mahmoud Saeed
Nicole Fares
Rita S. Nezami

The Undergraduate Translator and Publication:
Disseminating the Work of Our Best Young Translators Persimmon

This panel will discuss the publication of undergraduate literary translation. With the rise of literary translation courses in undergraduate settings (especially in writing programs, creative and otherwise), a publication for the work of budding literary translators would support and increase the practice of literary translation. Also, the success of several national-level undergraduate literary journals shows that a literary journal that publishes only the work of undergraduates has a ready audience. This panel will present models for how such a publication might function, but would also gather ideas from interested conferees about how this would serve teaching translators and their students.

Moderator: Pablo Peschiera
Participants: Christopher Bakken
Jennifer Grotz
Patience Haggin
Roger Sedarat

12:45pm – 02:15pm Lunch On your own

02:15pm – 03:30pm

Translating the Sheikh Maple

A hundred and fifty years ago, Sheikh Raza Talabani, the son and student of Sheikhs, wrote curse poems. The few scholarly articles that mention him relegate him to ribaldry. He has been mis-read: he is the Whitman of the Middle East. He moves from sprawling natural metaphors to the clipped syllables of slang. He addresses the messiah with no less adoration than a male Bulgarian prostitute. His linguistic register and jubilation are exceptional. As he draws on Arabic, Farsi, Turkish, and several dialects of Kurdish - often all within a single poem - translation demands broad linguistic expertise that spans uneasy political borders. Finally, due to regional gender expectations, this work also requires heightened trust between female and male translators.

Moderator: Alana Marie Levinson-LaBrosse
Participants: Hemn Bakr Abdullah
Soma Serwan Abdullah
Shadman Hiwa Karim

Why Poets Translate Oak

Poets respond to Stanley Kunitz's idea of translation as an experience of moving into the dominion

of another poet's imagination in order to extend the boundaries of one's own. They discuss why they translate and what they gain from the process. Wick Poetry Prize winner Mira Rosenthal is the translator of Tomasz R[edacted]ycki's poetry. Sidney Wade translates the poems of Guven Turan, Yahya Kemal, and Gulseli Inal. Don Bogen is the translator of Julio Martínez Mesanza selected poems. New Criterion Poetry Prize winner Geoff Brock's translations include books by Antonia Arslan, Cesare Pavese and Umberto Eco.

Moderator: Mira Rosenthal
 Participants: Sidney Wade
 Geoffrey Brock
 Don Bogen

Bilingual Readings XII Francophone Poetry (IUSB) Sassafra

Time	Translator	Writer	Country (Language)
2:15	Judith A. Benchaar	Alek Baylee Toumi (p)	Algeria
2:30	Mackenzie Jarvis	Michel Houellebecq (p)	La Réunion
2:45	Sharon V. Brinker	Boris Vian (p)	France
3:00	Justin M. Bryant	André Velter (p)	France
3:15	Anne Magnan-Park	Joseph Pacini (p)	France

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Bilingual Readings XIII Spain plus Mexico Redbud

Time	Translator	Writer	Country (Language)
2:15	Zach Ludington	Pedro Larrea (p)	Spain
2:30	Barbara F. Ichiishi	Esther Tusquets (n-f)	Spain
2:45	Adam Wier	Gustavo Adolfo Bécquer (f)	Spain
3:00	Cathy Nelson	Fernando Aramburu (f)	Spain
3:15	Padma Viswanathan	Graciliano Ramos	Brazil (Portuguese)

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Exploring Today's Multilingual MFA Translation Workshop Persimmon

MFA programs in literary translation are a relatively novel concept currently offered by only a handful of universities—but interest is growing. Students from the University of Arkansas' MFA program in literary translation will lead a discussion regarding their experiences and the benefits of participating in a multilingual translation workshop. We hope to open up the discussion to literary translation students from other programs as well as to questions from prospective students and other audience members.

Moderator: Christopher Tamigi
 Participants: Kathleen Heil
 Thomas Meunier
 Nicole Fares
 Max Thompson

The Figure of the Translator Walnut

In recent years there has been a growing interest in looking to fiction to help theorize the translator's activity. Fiction has proven ideal for research not only into the nature of the task of fostering relationships between the domestic and the foreign, originals and their representations, or authors and translators, but also for investigating many of the anxieties, suspicions, and prejudices entrenched in our tradition regarding translation. This panel will focus specifically on

different aspects of “the figure of the translator” by drawing on works from a variety of writers from Europe and Latin America.

Moderator: Ben Van Wyke
Participants: Sergio Waisman
Rosemary Arrojo
Michelle Woods

Repackaging Meaning: Literary Translators and Their Editors

Georgian

This panel will explore how literary translators and those who edit translations can engage with various cultural perspectives and voices to bear witness to history and historical memory. Panelists will describe the strategies translators and editors use to mediate between cultures and consider how the “repackaging” of an author’s original work—not only into new languages but also into new publication contexts—shapes, determines, or otherwise influences meaning or invites empathy.

Moderator: Kimberly Poitevin
Participants: Jeremy Schrafenberger
John DuVal
Victoria Livingstone
Corine Tachtiris

03:30pm – 04:00pm **Beverage Break**

Tree Suite Lounge

04:00pm – 05:15pm

Spanish Prose Translation Workshop

Maple

If you’re currently at work translating literary prose from Spanish to English, especially if you’re relatively new to the field, this workshop is for you! Join others like yourself under the mentorship of two experienced translators in sharing 3-5 pages of a manuscript in progress. It doesn't have to be a finished product. Mentors and group members alike will offer suggestions and encouragement.

Moderator: Nan Hussey
Mentors: Sandra Kingery
Pamela Carmell

What: 3-5 pages of prose in English translation as well as the original Spanish source in manuscript form. How: via Word attachment to an email Who: send them to the moderator/organizer, Nan.Hussey@bethelcollege.edu and she will distribute them to the participants, both to other submitters and to the mentors. When: manuscripts should be sent to Nan no later than October 1, 2013.

When Two Multilingual Heads Are Better Than One:

Translator-Author Collaborations

Georgian

This roundtable will offer practical suggestions for getting the most from multilingualism—our own and that of the writers we translate—to enrich our translation practices and results. We’ll discuss experiences translating authors with high proficiency in our target languages and experiences writing original work in multiple languages. Participants will offer techniques for constructive collaborations, covering favorite communications methods and strategies for consulting on drafts over e-mail and Skype and, ultimately, developing relationships based on trust, respect, and a genuine enjoyment of working together. Finally, we’ll examine ways that living in multiple languages can help translators learn to “channel” voices.

Moderator: Lisa Hayden
Participants: Olga Bukhina
Sibelan Forrester
Alyssa Dinega Gillespie

**Translation Across the Curriculum: Intercultural
and Interdisciplinary Approaches** Persimmon

Translation has long been conceptualized as a bridge between languages and cultures, but how might it be used to bridge disciplines and fields? This panel seeks to explore interdisciplinary approaches to teaching translation practice and translation studies, with an emphasis on curricula that bring into dialogue the typically discrete arenas of literary and technical translation in service of shared questions about language and communication. Panelists will discuss their convention-defying work in undergraduate liberal arts and graduate pre-professional programs.

Moderator: Jennifer Zoble
Panelists: Tony Barnstone
Joyce Janca-Aji
Leah Leone
Esther Allen

Bilingual Readings XIV Miscellaneous Sassafras

Time	Translator	Writer	Country (Language)
4:00	Karen Haire	DS Matjila (f)	S. Africa (Setswana)
4:15	Sibelan Forrester	Maria Stepanova (p)	Russia
4:30	Genevieve Guzman	Anna Akhmatov(p)	Russia
4:45	Inara Cedrins	Janis Einfelds (p)	Latvia
5:00	Alta L. Price	Giuseppe Gioachino Belli (p)	Italy

p=poetry, f=fiction, n-f= non-fiction *original author participant

Advocacy and Promotion panel and open forum Walnut

This panel and open forum will provide participants and audience members to discuss best practices and new initiatives in the promotion of translated literature. Come with your ideas and suggestions, but ready to hear what's being tried, planned, where, by whom.

Moderator: Aron Aji
Participants: Chad Post
Cristina Vezzaro
Russell Scott Valentino
Breon Mitchell
Elizabeth Lowe

Translation and its Legacy in Poetry in English Oak

Through their practices of translation, poets writing in English have expanded the language and its prosody. Chaucer incorporated translations into his poetry. Thomas Wyatt is credited with introducing the sonnet to English; many of his sonnets are actually translations of Petrarch. Modernist innovations relied so much on translation that, as Steven G. Yao writes, "When Pound said, 'Make it new,' he might as well have said, 'Make it foreign.'" Another influence might be called environmental translation, as in the oral traditions of African slaves or the translations of the bible.

Panelists will focus on one or two poets and explore the ways in which the fabric of our poetic language is woven with threads from the whole world.

Moderator: Alik Barnstone

Participants: Monika A. Hand
Willis Barnstone
Ron Salutsky

06:00pm – 08:30pm Founders Banquet*

State Room East

** This is a ticketed event. Please stop by the registration desk in the Conference Lounge for details and availability.*